

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I cały lud wyruszył do Gilgal, ustanowili tam* Saula królem przed obliczem JAHWE, w Gilgal, złożyli tam przed obliczem JAHWE rzeźne ofiary pokoju i Saul** wraz ze wszystkimi ludźmi Izraela bardzo się tam weselili. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zebrani ruszyli zatem do Gilgal i tam, wobec JAHWE, potwierdzili, że Saul jest królem. Złożyli tam też JAHWE rzeźne ofiary pokoju i wszyscy — Saul wraz z całym ludem Izraela — przeżyli chwile wielkiej radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały lud wyruszył więc do Gilgal i tam ustanowili Saula królem przed JAHWE w Gilgal. Tam też składali ofiary pojednawcze przed JAHWE i bardzo się radowali, Saul i wszyscy Izraelici.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szedł tedy wszystek lud do Galgal, i postanowili tam Saula królem przed Panem w Galgal, tamże sprawowali ofiary spokojne przed Panem. I weselił się tam Saul, i wszyscy mężowie Izraelscy bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszedł wszystek lud do Galgala, i uczynili tam Saula królem przed JAHWE w Galgala, i ofiarowali tam ofiary zapokojne przed JAHWE. I weselił się tam Saul i wszyscy mężowie Izraelscy barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy wyruszyli do Gilgal i obwołali tam królem Saula, przed obliczem Pana w Gilgal. Tam też przed Panem złożyli ofiary biesiadne. Saul radował się bardzo wraz z całym ludem izraelskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszył cały lud do Gilgal, i tam ustanowili Saula królem w obliczu Pana w Gilgal, i złożyli tam przed Panem rzeźne ofiary pojednania, i weselił się tam Saul bardzo wraz ze wszystkimi wojownikami izraelskimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud wyruszył więc do Gilgal i tam, w Gilgal, przed JAHWE, ustanowili Saula królem. Tam również złożyli przed JAHWE ofiary wspólnotowe. I bardzo radował się tam Saul i wszyscy Izraelici.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici udali się do Gilgal i tam w obecności JAHWE obwołali Saula królem. Następnie złożyli JAHWE ofiary wspólnotowe. Wtedy ogromna radość ogarnęła wszystkich, zarówno Saula, jak i Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udał się więc cały lud do Gilgal i ogłosili Saula królem wobec Jahwe w Gilgal. Złożyli też ofiary dziękczynne dla Jahwe. Saul i wszyscy mężowie izraelscy wielce się tam radowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід пішов до Галґали, і помазав там Самуїл Саула на царя перед Господом в Галґалах і приніс там жертви і мирне перед Господом. І дуже зрадів Самуїл і ввесь Ізраїль.

¹⁾ ustanowili tam, נִמְלְכוּ שָׁם : wg G: i ustanowił tam Samuel Saula królem, καὶ ἔχρισεν Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλεία.

²⁾ Wg G: Samuel.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem cały lud wyruszył do Gilgal i tam, w Gilgal, hołowali Saulowi przed obliczem WIEKUISTEGO. Także tam sprawili przed WIEKUISTYM rzeźne i opłatne ofiary. A Saul się niezmiernie weselił oraz wszyscy mężowie Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poszedł więc cały lud do Gilgal i tam ustanowiono Saula królem przed obliczem JAHWE w Gilgal. Potem złożyli tam przed Jehową ofiary współuczestnictwa i tam Saul oraz wszyscy mężowie izraelscy wielce się radowali.